

EL CHAVO COMO PUERTA DE ENTRADA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

EL CHAVO AS A GATEWAY FOR TEACHING SPANISH

EL CHAVO COMO PORTA DE ENTRADA PARA O ENSINO DE ESPANHOL

DOI: 10.18616/lendu.v7i2.8275

Ronaldo Josué Faller¹
faller.ronaldo@gmail.com

RESUMEN

Teniendo el Serial *El Chavo del Ocho* como producto mediático en lengua española, este trabajo pretende pensar, presentar y fundamentar el uso de seriales de televisión (no doblados) en Lengua Extranjera (LE), con el fin de buscar metodológicamente nuevas fuentes y alternativas para el desarrollo de LE para el público infantil y juvenil. El objetivo de este artículo es reflexionar sobre la potencialidad del uso de las series de televisión como puerta de entrada a la enseñanza de idiomas y con ello el problema de este estudio apunta a dos tesis. ¿Primero si es posible aprender idiomas a través de un serial? En segundo lugar, ¿el uso de la serie como puerta de entrada a la enseñanza de la lengua española funciona como metodología o sirve solo como material de apoyo pedagógico? El texto gira en torno a esta zona conflictiva y defiende el uso de nuevos medios y productos metodológicos, así como el uso y apropiación de productos mediáticos para la educación.

PALABRAS CLAVE: Series de televisión; Enseñanza de la lengua española; Audiencia infantil y juvenil.

ABSTRACT

With Serial *El Chavo del Ocho* as a media product in the Spanish language, this work aims to think, present and base the use of television serials (not nicknamed) in Foreign Language (LE), in order to methodologically seek new sources and alternatives for the development of LE for children and young people. The aim of this article is to reflect on the potential of the use of television series as a gateway to language teaching and with it the problem of this study points to two questions. First, if it is possible to learn languages through a serial? Secondly, does the use of the series as a gateway to the teaching of the Spanish language function as a methodology or serves only as pedagogical support material? The text revolves around this conflict zone and advocates the use of new media and methodological products, as well as the use and appropriation of media products for education.

KEYWORDS: Television series; Spanish language teaching; children's and youth audiences.

RESUMO

Tendo o Seriado Chaves como um produto de mídia na língua espanhola, este trabalho tem como objetivo pensar, apresentar e basear o uso de seriados de televisão (não dublados) em Língua Estrangeira (LE), a fim de metodologicamente buscar novas fontes e alternativas para o desenvolvimento do LE para crianças e jovens. O objetivo deste artigo é refletir sobre o potencial do uso de séries de televisão como porta de entrada para o ensino de línguas e com ele o problema deste estudo aponta para duas questões. Primeiro, se é possível aprender idiomas através de um seriado? E em segundo plano, para o seguinte questionamento:

¹ Doutorando em Educação pela Universidade Estadual do Rio Grande do Sul (UERGS). Mestre em Dinâmicas Regionais e Desenvolvimento (PGDREDES/UFRGS). Pós-graduado em Ensino de Sociologia (UFSM), em Educação Ambiental (FURG) e em Mídias na Educação (IFSUL). Graduado em Espanhol (UFPEL) e em Comunicação Social: Habilitação em Jornalismo (FEEVALE).

se o uso da série como porta de entrada para o ensino da língua espanhola funciona como metodologia ou serve apenas como material de apoio pedagógico? O texto gira em torno dessa zona de conflito e defende o uso de novas mídias e produtos metodológicos, bem como o uso e apropriação de produtos de mídia para a educação.

PALAVRAS-CHAVE: Séries de televisão; Ensino da língua espanhola; público infantil e juvenil.

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día se ha vuelto tan difícil para el profesor pasar el contenido a los estudiantes y generar interés y atraer su atención. La atención de la mayoría de los alumnos se centra especialmente en las redes sociales: *Facebook*, *Twitter*, *Instagram*, sofisticadas aplicaciones de mensajería como *WhatsApp*, o la propia internet, la música y la información han tenido gran repercusión en la vida de los alumnos. Cabe destacar que este artículo presenta el trabajo de investigación con el público infantil y juvenil, pero ya están preparados para todos estos cambios sociales, porque los medios de comunicación están más presentes y accesibles para el público joven hoy más que nunca. Al notar este cambio en las prácticas sociales entre los jóvenes, entonces, ¿cómo puede el maestro pasar el contenido de una manera que llame la atención de los estudiantes?

Mediante el uso de una puerta de entrada. Debes estar preguntándote: ¿A qué te refieres, puerta de entrada? Cada fortaleza tiene una puerta de entrada, así como cualquier estructura de protección y seguridad. Pensamos en una fortaleza, o mejor dicho, en un castillo de época medieval, el castillo es una estructura arquitectónica de fortificación, con funciones defensivas. Para muchos de estos, su puerta de entrada está totalmente protegida y, además, muchos castillos están rodeados por un foso profundo, es decir, así trabaja el individuo resistente a todo lo que no forma parte de su mundo. El maestro a menudo no logra penetrar en la recepción de los estudiantes, sorprendentemente parece que muchos estudiantes son vistos de esta manera, como un extraño a su mundo. Por ello, el uso de una serie de televisión, algo de reconocimiento al grupo de alumnos, como puerta de entrada al desarrollo de la enseñanza de la lengua española.

Pensar en los desafíos de la práctica docente en la sociedad actual, en general, en la educación infantil y juvenil, requiere un esfuerzo en alternativas que puedan informar y posibilitar la construcción del conocimiento de una manera atractiva e interesante.

En el contexto actual, en el que todos los niveles tecnológicos y mediáticos están presentes en la forma de ser y estar en el mundo, se justifica el uso de una puerta de entrada a la enseñanza de idiomas a través de ellos.

Este trabajo surgió de la necesidad de introducir mayor creatividad a una práctica de pasantías desarrollada con el público infantil y juvenil, con estudiantes del Programa Más Educación, de una Escuela Primaria Municipal, en la ciudad de Novo Hamburgo/RS. La pasantía se llevó a cabo en la segunda mitad de 2015.

Fue a través de una perspicacia, que surgió la idea de trabajar con el serial *El Chavo del Ocho* con la clase, con el fin de brindar a los alumnos un momento de diversión al mismo tiempo que se ejecuta la práctica didáctico-pedagógica. Con esta estrategia en la mano, se definió el episodio que se desarrollaría en el aula y entre todos se eligió el episodio: Chaves - El festival de la buena vecindad con doña Edvigés - un episodio inédito, de 27 minutos y 18 segundos. Este, original en idioma español está subtulado. El episodio en cuestión es apropiado por su duración, pues se trata de un programa humorístico teatral-televisivo, ya legitimado por el público en cuestión, además de ser rico en palabras, expresiones y aspectos culturales de la lengua española.

El objetivo de esta investigación es explorar el serial como método de enseñanza de LE, a partir de una metodología de enseñanza creada de un producto mediático, en este caso, a través de un serial. También pretende analizar a través de la práctica desarrollada en el aula, recogiendo un debate teórico con el fin de dilucidar este estudio y aclarar estos impactos sobre el enfoque de este trabajo.

2 METAS

2.1 OBJETIVOS GENERALES

Ante el contexto educativo actual frente a la amplitud del alcance de los medios televisivos, se busca identificar la construcción y el proceso de conocimiento a través de una metodología desarrollada a partir de una Serie de Televisión de LE. En vista de este escenario, el problema de este estudio apunta a dos preguntas. ¿Primero si es posible aprender idiomas a través de un serial? En segundo lugar, ¿el uso de la serie como puerta de entrada a la enseñanza de la lengua española funciona como metodología o sirve solo como material de apoyo pedagógico? Por lo tanto, este artículo tiene como objetivo reflexionar sobre la potencialidad del uso de las Series de televisión como puerta de entrada a la enseñanza de idiomas.

2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Comprender la posibilidad de construir conocimiento a través de un campo de reconocimiento del público en cuestión;
- Identificar las potencialidades del uso de *El Chavo del Ocho* Serial para la enseñanza de la lengua española a niños y adolescentes;
- Verificar la aplicabilidad de una metodología de enseñanza creada a partir de un producto mediático, en ese caso, seriales.

3. METODOLOGÍA

Fue a través de un cambio estratégico y necesario en el procedimiento de la aplicación de la pasantía que se identificó la necesidad de aplicar lo lúdico al plan de lecciones. A partir de entonces, pensando en algo que contemplara lo lúdico, la identidad del grupo y que el material fuera de origen español, a partir de esta tríada que surgió la idea de trabajar con el *Seriado Chaves*. Leffa, autor en el campo de las metodologías en la enseñanza de idiomas, al abordar el tema de la metodología adecuada (1988: 211, nuestra traducción), señala que corresponde al profesor, a partir de su experiencia, las características de sus alumnos y las condiciones existentes, tomar la decisión final.

La elección, entre varios otros episodios de la serie, se basó en algunos criterios, tales como: episodio original en idioma español, siendo la duración del episodio adecuada al tiempo disponible de clase y contenido con posibilidades de trabajo didáctico. A la vista de estos filtros, el serial que contenía estos tres criterios era "*El festival de la buena vecindad con doña Edviges*", un episodio inédito y subtulado de 27 minutos y 18 segundos. Según Prado y Gomes (2011: 51, nuestra traducción) seriales como el Programa Chaves se pueden trabajar en el aula [...], pero, según los autores, es importante que el educador elija una película con un tema de contribución.

Según Leffa (1988: 212, nuestra traducción) argumenta que el método tiene un alcance más estrecho y puede estar contenido dentro de un enfoque. Esto es exactamente lo que este trabajo logra a través de este marco metodológico. Partiendo de una serie de televisión, reconociendo al público en cuestión, por la enseñanza de la Lengua Española a niños y jóvenes. La intención es enganchar a los alumnos, como un pescador, que prepara su cebo, que determina los peces que quieren enganchar en su anzuelo, investigando cuál es la mejor atracción para tener éxito en su pesca. Finalmente, a través de esta metáfora, se puede ver que existen similitudes entre el maestro y el pescador, ambos investigan, planifican y vislumbran el éxito en sus acciones.

Un programa de televisión cuando se trabaja en el aula permite el aprendizaje por varios métodos. Uno de ellos se debe al enfoque directo, tradicionalmente conocido por el método

directo. Según Leffa (1988: 217, nuestra traducción) el estudiante debe aprender a "pensar en el idioma" [...] la lengua materna nunca debe usarse en el aula. Y que la transmisión de sentido al autor, se realiza a través de gestos y grabados, sin recurrir nunca a la traducción. Por medio del espectáculo, el método directo de aprendizaje es posible a través del atractivo visual del escenario, las imágenes, el progreso de la historia, la forma de comportarse de los personajes, las expresiones, la composición de los personajes, sus trajes, todos estos aspectos ayudan a aprender el idioma, incluso sin entender una sola palabra. El alumno ejerce su deducción y de alguna manera introduce aspectos importantes dentro de sí mismo para el aprendizaje de un idioma en particular.

Cuando se trabaja con la leyenda (porque el episodio elegido tiene la leyenda en portugués), se utilizan dos métodos: el método de lectura y el método de gramática y traducción. Pero, ¿cómo funcionan estos dos métodos?

El método de lectura, é fundamental, según Leffa (1988: 220, nuestra traducción) para desarrollar la capacidad lectora. Para ello, se busca crear el máximo de condiciones que proporcione la lectura. Para el método de traducción y gramática, según Lima y Filho (2013: 4) prevalece la enseñanza de la gramática y el uso de la traducción. Asimismo, los autores señalan que el procedimiento de enseñanza de este método es similar al del latín y el griego, centrándose en las reglas gramaticales, la memorización de palabras, la conjugación de verbos y la traducción de texto.

Es decir, mientras los alumnos van viendo el espectáculo, a través del método directo, como meros receptores visuales, captan la leyenda como una especie de frontera o delimitación de significado, como una ayuda para sus propias interpretaciones sobre lo que está ocurriendo en otra lengua, produce significado y que poco a poco, a través de estos tres métodos aliados, el Método Directo, el Método de Lectura y el Método de Gramática y Traducción, realiza su discernimiento o asistir como intérprete de la serie, película, o cualquier otro producto que traiga estas características que se pondrá a disposición del receptor.

Aun así, en el serial, uno trabaja a través del método o enfoque comunicativo. Este método, según Leffa (1988: 233) defiende el aprendizaje centrado en el estudiante, no solo en términos de contenido, sino también de técnicas utilizadas en el aula. Podemos decir que este método, el comunicativo, fue el más desarrollado con los alumnos en la práctica de este trabajo. A partir de aquí, describiremos cómo se llevaron a cabo las actividades con los estudiantes y podemos darnos cuenta de que un método es solo un canal a través del cual se transmitirá el conocimiento, más que eso, es para el maestro, como una ruta para un capitán o comandante de un barco, seguirlo puede ser más seguro, pero como el mar, si es inesperado, al igual que un aula, el método por

método no es garantía de nada, es necesario estar siempre preparados, nosotros los profesores, para improvisar o cambiar de ruta si es necesario.

Como se mencionó anteriormente, ahora trataremos la aplicabilidad, pero primero es necesario comprender algunos aspectos relacionados con el contexto escolar, el entorno en el que se desarrollaron las dinámicas.

La Escuela, ubicada en la ciudad de Novo Hamburgo, desarrolla en el contrapaso actividades del Proyecto Más Educación, que cuenta con talleres de Artes, Informática, Música, Teatro, Educación Vial, Mediación lectora, entre otros. La escuela tiene tres "oficineiros", así titulados por el consejo escolar los profesores participantes, además del coordinador del proyecto. En este contexto, en una clase de unos treinta alumnos, compuesta por alumnos desde 1° hasta 5° de primaria (Grupo de edad: 6 a 11 años). La mayoría de los estudiantes ya sabían leer y escribir, solo el grupo de primer año estaba en el proceso de dominar la escritura y la lectura. Los grandes competidores de la clase de español para el grupo fue el momento libre, donde antes era un momento de entretenimiento, de ocio y desde la inserción de clases de español en sus tiempos libres, algunos alumnos no aceptaban muy bien la idea de tener un ambiente de aprendizaje ocupando el lugar que era el de ocio. Y dentro de la aplicación de esta clase, el Serial, siendo más específico, el gran competidor eran los ordenadores de la sala de informática. Esta clase tuvo que realizarse dentro de la sala de informática, debido a que los equipos de proyección y altavoces, se instalaron en este entorno. Con esto, era difícil hacer que prestaran atención al discurso del maestro al comienzo de la clase, porque muchos querían jugar en computadoras. Después de varios intentos y dándonos cuenta de que no lo lograríamos, compitiendo con los juegos de los ordenadores, era necesario que apagáramos todos los ordenadores y solo así era posible continuar la clase.

Como materiales de apoyo para la clase, además del serial grabado en *Pendrive*, se llevaron a clase treinta paquetes de palomitas de maíz dulces, distribuidas a cada estudiante, diez piruletas psicodélicas coloridas, que servirían como premio a una especie de gincana de preguntas y respuestas sobre el espectáculo. Veamos a continuación, cómo se llevaron a cabo las actividades en el aula:

Primera etapa - Ver el episodio: Durante la sesión, a cada estudiante se le distribuyó un paquete de palomitas de maíz dulces y al mismo tiempo el profesor contextualizó la palabra palomitas de maíz en el idioma español. Como era de esperar, no todos los estudiantes vieron el episodio completo, algunos en algún momento abandonaron la sala para ir al baño y otros, a partir del quinto año, abandonaron la clase, regresando entre la mitad y el final, permaneciendo hasta el final. Este comportamiento se justifica en gran medida porque la clase no estaba condicionada a un momento de aprendizaje en el momento de la aplicación de la clase, porque anteriormente, en

este mismo tiempo los alumnos disfrutaban de un momento de ocio, de cierta libertad. Pero también debemos considerar la falta de concentración como un agente influyente para este comportamiento de los estudiantes.

Segunda etapa - Debate grupal: Después del final del episodio, el profesor hizo algunas preguntas básicas sobre el programa, lo que habían entendido, hizo posible en este momento, un espacio para el debate grupal. El objetivo de esta actividad fue identificar el nivel de comprensión de los alumnos y cómo supieron entender e interpretar la historia del serial transmitido en LE. A partir de los comentarios de los alumnos se pudo valorar que muchos no entendían la historia en su conjunto, solo fragmentos del espectáculo. También se percibió que la dispersión de los estudiantes les dificultaba en la comprensión y recepción del espectáculo. En general, el contexto de la serie fue captado por los estudiantes, a pesar de tratar con un grupo de niños y jóvenes de varias edades que no tienen dominio del idioma español, solo inserción en LE, los estudiantes reaccionaron positivamente a la actividad.

Tercera etapa - Dinámica de Preguntas y Respuestas: Por esta actividad, el profesor informa a los alumnos que hará diez preguntas sobre la serie y quien resuelva cada problema, ganará una Piruleta Psicodélica Colorida, al estilo del Serial Chaves. La dinámica fue un éxito, los estudiantes celebraron cada respuesta correcta. Al final, de las diez preguntas, dos no fueron resueltas por los estudiantes. El objetivo de esta actividad fue promover en los alumnos la motivación en el aprendizaje del español como lengua extranjera, además de instigarles a buscar dentro de sus conocimientos adquiridos en clase las respuestas a los problemas (preguntas) insertados por el profesor. Según Leffa en el método comunicativo, el maestro adopta otra postura:

Deja de ejercer su papel de autoridad, de distribuidor de conocimiento, para asumir el papel de asesor. El aspecto afectivo es visto como una variable importante y el profesor debe mostrar sensibilidad a los intereses de los estudiantes, fomentando la participación y siguiendo sugerencias. Se adoptan técnicas de trabajo en grupo (Leffa, 1988: 234, nuestra traducción).

En esta actividad fue interesante comprobar que además de trabajar el aprendizaje con los estudiantes, fue posible identificar talentos individuales en el grupo, como liderazgo, curiosidad, creatividad, trabajo en equipo, competitividad, entre otros. Me di cuenta después de la aplicación que este tipo de actividad es excelente para conocer las características del grupo de trabajo.

Cuarta etapa - Dinámica Teatral: El maestro extrajo del episodio el cuento presentado por Chaves y Chilindrina en el episodio: *Las Aventuras de Jeca Valiente* y el mismo cuento fue utilizado con los alumnos, con el fin de realizar una dinámica donde pudiéramos apropiarnos de

un fragmento literario del espectáculo, con el fin de realizar una breve teatralización, porque este cuento es un drama, perteneciente al género dramático, que se puede representar, como el que los personajes Chaves y Chilindrina interpretaron en el episodio. A continuación, se muestra el cuento en español:

Las aventuras de Jeca Valiente: Chilindrina: En el horizonte lejano llegó una Venete en su caballo/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Y el pueblo podía oír los ladridos de los perros/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Y el reloj de la iglesia, sonaban las tres de la mañana/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Luego vino la jeca valiente en su caballo/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Y acarició su perro/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Y acarició su perro/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: Y de repente el chico malo viene y le da una puñalada !/ Chaves: Efectos de sonido/ Chilindrina: De repente viene Jeca en su caballo , a las tres de la mañana...Cuando los perros ladrando...El reloj marcaba las cinco horas...Y le dieron una puñalada, y el perro estaba ladrando en el caballo/ Chaves: Efectos de sonido. Fonte: (Bolaños, 1971, "El festival de la buena vecindad con doña Edviges", énfasis nuestro).

La maestra explicó sobre la actividad final de la clase, dando instrucciones sobre cómo funcionaría: Recitar el mismo cuento que Chilindrina y Chaves presentaron en el episodio y reproducir la debida dramatización a través del sonido del libro. Los alumnos recibieron con cierto entusiasmo la actividad y las reglas fueron las siguientes: Mientras el profesor decía en español las indicaciones, los discursos de Chilindrina, los alumnos debían producir los sonidos ya que la historia es la caminata. En un primer intento no funcionó muy bien, porque algunos alumnos no habían entendido muy bien el ejercicio. Luego, después de un breve ensayo, los estudiantes contemplaron la actividad correctamente y con gran entusiasmo. Según Leffa:

El material utilizado para el aprendizaje de idiomas debe ser auténtico. Los diálogos deben presentar personajes en situaciones reales de uso del lenguaje, incluidos incluso los ruidos que la metodología de enseñanza de idiomas generalmente interfiere con la expresión (conversaciones de fondo, voces distorsionadas en el teléfono, dicciones imperfectas, acentos, etc.) (Leffa, 1988: 232, nuestra traducción).

Podemos observar que, en este trabajo, con el uso del Serial *El Chavo del Ocho* para la enseñanza de la lengua española, desarrolla con los estudiantes no solo una metodología de enseñanza, sino un cruce de varios métodos. Según Leffa (1988: 235-236) la solución propuesta por algunos metodólogos es la del eclecticismo inteligente, basado en la experiencia del aula.

4. REVISIÓN DE LA LITERATURA

"El lenguaje es lo que dicen los hablantes nativos, no lo que nadie piensa que debería decir", partiendo de este principio de Leffa (1988: 223, nuestra traducción), es lo que esta investigación busca en materiales auténticos, es decir, materiales producidos, escritos o grabados,

en lengua materna para el público común y no específicamente para estudiantes. Específicamente para este trabajo, se utiliza la serie de televisión, como una forma de trabajar y permitir a los estudiantes tener contacto directo con el idioma en el aprendizaje, en este caso, el idioma español.

Como ya se sabe, y Fischer (2002: 157, nuestra traducción) ya había señalado, los medios de comunicación ejercen una gran influencia en la formación, especialmente en los jóvenes, aportando valores, presentaciones y concepciones relacionadas con la vida cotidiana, dictando reglas. Además de ser un medio de reconocimiento, los autores especifican la televisión como un entorno ya legitimado: "la televisión es un recurso tecnológico ya estandarizado, es decir, su uso ya integra la vida cotidiana de las personas sin causar extrañeza" (Sabota y Leite, 2013: 91, nuestra traducción).

Los medios de comunicación, según Carvalho (1993: 120), proporcionan información, entretenimiento, actualidad y refuerzan la cultura y los estereotipos. Para esta investigación, trabajamos con el género televisivo, más precisamente con series de televisión a favor de la enseñanza de idiomas.

El género televisivo para Sabota y Leite (2013, nuestra traducción) al pensar para este fin, centrado en la enseñanza de LE, nos permite acceder a dos tipos de conocimientos importantes para el proceso de adquisición del lenguaje: sobre géneros discursivos, ya que los programas de televisión (**seriales, dibujos, noticias**) retratan la narración (y **los procesos en construcción**) y la descripción, además de ayudar a los alumnos a ampliar el conocimiento (y la comprensión) del mundo antes de llegar a la institución de Educación Infantil. (Sabota y Leite, 2013: 92, énfasis y nuestra traducción).

Los autores describen un proceso muy completo, posibilitado por el uso de recursos televisivos como medio didáctico, así como la posibilidad de uso y apropiación de Seriado para la enseñanza de LE. Teniendo en cuenta la narración, descripción y comprensión del mundo, potencia y desencadena varios canales de comprensión en el proceso de aprendizaje. Fue reflexionando sobre estos temas y pensando en lo que ya estaba legitimado por los estudiantes en lengua española y obedeciendo a unos criterios ya establecidos e impuestos por la práctica de pasantías que alcanzó un episodio del Serial Mexicano *El Chavo del Ocho*. Como el serial ya está legitimado por el público en cuestión, se convierte en una nueva forma de introducir el conocimiento a través de esta pasarela. Así que, con esto, trabajar desde el espectáculo, no funciona sólo como un material de apoyo sino también es una nueva forma de insertar aspectos lingüísticos a un grupo, es decir, actúa como un método.

Según Sabota y Leite (2013, nuestra traducción) otros aspectos que justifican y afirman el uso de los productos televisivos son: estar presente en la vida cotidiana de los niños, tener poder

de atracción, tener la capacidad de informar y entretener, tener un lenguaje de fácil aprensión: se amplía la necesidad de discusión por parte del campo educativo de este recurso y sus productos. (Sabota y Leite, 2013: 93, nuestra traducción).

Las claves de serie, o, mejor dicho, *El Chavo del Ocho*, está llena de temas culturales, sus personajes viven en medio de una trama de problemas sociales que tienen que ver con la educación, con la devaluación del maestro y su pasión por la enseñanza (retratada por el personaje: Profesor Girafales); con el desempleo y su forma de emprender la supervivencia (retratado por el personaje: Don Ramón); con el abandono (realidad vivida por el personaje: Chaves), entre otros que se retratan. Aspectos, estos, tan presentes en nuestra sociedad. El programa además de ser humorístico, trabaja con estas fuertes preguntas en medio de su sencilla trama, Chaves es más complejo de lo que imaginamos, tal vez ahí esté la respuesta a su atronador éxito allá donde vaya.

El programa de televisión mexicano Chaves ha tenido éxito durante más de veinte años en Brasil. Según Prado e Gomes (2011: 47, nuestra traducción) es un programa sencillo que satiriza los problemas vividos en la vida cotidiana de la sociedad. Algunos temas del programa están relacionados con el hambre, la desestructuración familiar, la desigualdad social y la disminución de la enseñanza. El uso de materiales auténticos ayuda a recrear situaciones reales, aprender a utilizar expresiones dentro de determinados contextos y absorber datos socioculturales esenciales para un buen rendimiento lingüístico (Roble, 1993: 119, nuestra traducción). El serial en cuestión es un material auténtico y puede ser utilizado como metodología de enseñanza y que a partir de esta configuración se proporciona no solo una puerta de entrada al conocimiento, sino también la posibilidad de trabajar con diversos métodos de enseñanza de idiomas.

Periódicos, revistas, emisiones de radio o televisión, discos, películas, publicidad, cómics, compras de catálogos, páginas amarillas y páginas impresas, según Carvalho (1993: 119, nuestra traducción) son ejemplos de materiales auténticos que ofrecen una variada gama de lenguaje hablado y escrito. El autor también señala que los materiales auténticos de la radio, la televisión y la prensa cubren no solo una gran diversidad de temas y niveles de lenguaje, sino también una variedad de tipos y estilos de texto (Carvalho, 1993: 119).

Según el autor (1993: 119), estos materiales proporcionan un refuerzo constante de las formas gramaticales aprendidas en clase y también son útiles para enseñar vocabulario y reglas socioculturales, es decir, aspectos del habla, problemas de comportamiento y experiencia en su cultura. El contexto visual se ve reforzado por el elemento sonoro y, en algunas situaciones, por la palabra escrita, lo que contribuye significativamente a una mejor comprensión del mensaje (Carvalho, 1993: 120, nuestra traducción).

Escuchar al maestro, según Carvalho (1993: 118, nuestra traducción) es indudablemente útil, pero no es suficiente. Por lo tanto, es posible entender por qué los estudiantes generalmente experimentan tantas dificultades para comprender los autóctonos en sus primeros contactos. Es por eso que la importancia de utilizar materiales auténticos y materiales producidos para la televisión son ricos para trabajar en el desarrollo del lenguaje en el aula. Para Sabota e Leite (2013: 93, nuestra traducción) se nota el uso de la TV como recurso que ayuda al profesor en la mediación pedagógica para motivar la reflexión y el aprendizaje.

Según Carvalho (1993: 118, nuestra traducción), para que los estudiantes puedan aprender a comunicarse de manera efectiva en un idioma extranjero deben tener el contacto más directo posible con él. Pero, ¿cómo establecer este contacto directo con el idioma? Pues bien, si hay imposibilidad de ir al país, los usos de materiales auténticos se hacen necesarios para el proceso de aprendizaje.

Al insertar LE en la segunda infancia (Fernández y Rinaldi, 2009: 37, nuestra traducción) es posible desarrollar la competencia intercultural, permitiendo a los niños entrar en nuevas culturas y aprender a respetarlas. Según los autores,

[...] permitir que el primer contacto con lenguas extranjeras se produzca de forma natural, incluso en un espacio de aprendizaje formal, a través de juegos y juegos, una forma frecuente en la que los niños aprenden, puede contribuir a crear una base sólida de comportamiento y desarrollo tanto del conocimiento de otras lenguas como de la tolerancia en relación con las diferentes (Fernandez y Rinaldi, 2009: 37, nuestra traducción).

Aprender un idioma extranjero a partir de materiales auténticos según Carvalho (1993: 121, nuestra traducción) permite un desarrollo más ecléctico de la comprensión oral y escrita del idioma en estudio y una mayor facilidad para comunicarse de manera efectiva cuando se está en contacto con hablantes nativos.

5. RESULTADOS

A partir de esta práctica desarrollada en la etapa docente del curso de Formación de Profesores de Lengua Española, Grado en Letras Españolas, por la Universidad Federal de Pelotas, se pudo comprobar cuánto juego es necesario para las actividades pedagógicas para el público infantil y juvenil. El trabajo con o *Seriado Chaves*, título en portugués, me permitió un abanico de posibilidades e ideas que podrían desarrollarse posteriormente con los alumnos. Durante las prácticas, dada la asertividad de las actividades y el trabajo con la serie de televisión con los alumnos, como docente, se vislumbró una posible dimensión de trabajo futuro con el grupo, es

decir, se abrió una vía para trabajar con la lengua española. Para aquellos que trabajaron con la posibilidad de una puerta de entrada a la enseñanza, conseguir un hueco para los caminos futuros es algo muy gratificante y motivador para el trabajo del profesor.

Además de estas posibilidades, fue posible identificar, presentar y fundamentar algunos aspectos alcanzados por este trabajo. El auténtico serial en español fue trabajado en cuatro etapas. Veamos los resultados obtenidos:

Se puede destacar en esta primera etapa: la falta de concentración percibida en algunos alumnos al ver el espectáculo, esto no era un obstáculo para el desarrollo de actividades. Estos aspectos son algo esperados y forman parte de todo el proceso de aprendizaje en un grupo numeroso.

En la segunda etapa, se dispuso un espacio para el debate grupal. Se pudo observar que a pesar de que vieron el episodio en español, en general, los estudiantes alcanzaron un nivel satisfactorio de comprensión de la historia, pero la gran mayoría no entendió el contexto en su conjunto, solo fragmentos del programa. Hay que considerar que la dispersión fue ruido para la comprensión y recepción del serial. En general, el contexto de la serie fue captado por los estudiantes, a pesar de tratar con un grupo de múltiples edades, niños y jóvenes y no tener dominio del idioma español, solo inserción en LE, los estudiantes reaccionaron positivamente a la actividad.

La dinámica de preguntas y respuestas fue un éxito. Con el método de competencia y recompensa, los estudiantes se sintieron motivados y de alguna manera comprometidos con la historia, con el aspecto cultural del espectáculo. Aspecto como eso es muy importante para aprender un idioma. La piruleta como premio solo actuaba como símbolo o materialidad rescatada del espectáculo, y lo mismo era el premio por cada respuesta correcta dada a las preguntas elaboradas por el profesor. En esta actividad, además de desarrollar la comprensión y la motivación en el aprendizaje de idiomas, fue posible identificar talentos individuales del grupo, como liderazgo, curiosidad, creatividad, trabajo en equipo, proactividad, competitividad, entre otros. La aplicación de esta dinámica es un excelente instrumento para conocer las características del grupo de trabajo.

El trabajo con el Cuento “*Las aventuras de Jeca Valiente*”, Rescatado del espectáculo, donde los personajes, Chaves y Chilindrina realizan una dramatización, fue recibido con entusiasmo por la clase. El objetivo de esta actividad fue trabajar el género dramático a través de un cuento y desarrollar habilidades de comunicación en lengua española. Era necesario realizar un ensayo antes de efectuar la dramatización. Los discursos del cuento actuaban como instrucciones directas en LE y con ello permitían trabajar aspectos del lenguaje, como la escucha activa y la

interpretación. Estos son esenciales para la comunicación directa en cualquier idioma. Veamos a continuación el cuento utilizado en una dinámica:



Fuente: Elaboración propia

A través de este estudio fue posible comprobar que la enseñanza de idiomas es posible a través de un material auténtico, el serial permite un aprendizaje más rico y algo más acelerado que los medios convencionales de enseñanza de una lengua extranjera.

En el espectáculo *El Chavo del Ocho* fue posible comprobar que a pesar de que no entendían completamente la narrativa, a través de plano a plano, incluso con los recortes, o la comprensión fragmentada es posible comprender el contenido del serial. Veamos a continuación la construcción fragmentada del serial en planos de secuencia:

Figura 2 – Print Screen Serial *El Chavo del Ocho*



Fuente: Elaboración propia

Analizando las imágenes fragmentadas del espectáculo es posible entender el contexto de la historia. Por lo tanto, todo el lenguaje, hablado, gesticulado, lenguaje visual, escenografía, personajes, proporcionan la comprensión y el aprendizaje del idioma. Los estudiantes forman parte del contexto cultural del nativo, posibilitando así mayores avances en su aprendizaje.

6. CONSIDERACIONES FINALES

A través de la práctica desarrollada en el aula y recogiendo un debate teórico fue posible aclarar y reflexionar sobre la potencialidad del uso de las series de televisión como puerta de entrada a la enseñanza de idiomas. Está claro que el espectáculo potencia la enseñanza de idiomas, porque trae consigo un material rico, auténtico, cargado de aspectos culturales de la lengua, muy importante para el aprendizaje de los alumnos. Todo el material auténtico, es decir, (materiales producidos, escritos o grabados, en lengua materna para el público común y no específicamente para estudiantes) permite un contacto directo con el idioma.

Podemos ver que trabajar con la ludicidad con el público infantil y juvenil es necesario, porque los estudiantes tienen un canal de aprendizaje más receptivo y directo. Según Almeida (2009: 1, nuestra traducción), al abordar el trabajo con ludicidad, señala que implica sensibilidad, implicación, un cambio interno, y no solo externo, resulta no solo un cambio cognitivo, sino, principalmente, un cambio afectivo. Lo lúdico es necesario para este público, pero solo lo lúdico en las clases de LE no es eficiente. Lo interesante es fusionar los métodos, porque cada uno tiene su funcionalidad y juega un buen papel en algún momento.

Trabajar el Serial Chaves como puerta de entrada a un contenido a aplicar permitió llegar mucho más allá de la enseñanza de la lengua española. Como profesor y asesor/mediador de las actividades, fue posible identificar que la puerta de entrada era en realidad un camino a seguir. Se concibió durante el desarrollo de las actividades la posibilidad de trabajar únicamente a partir de la serie Chaves, es decir, desarrollar actividades a partir de los episodios en la versión original mexicana, pues la serie aporta varias potencialidades de uso, es lúdica, didáctica, auténtica y legitimada.

Otros aspectos que rodean a este trabajo y que pueden servir como futuros estudios son: ¿Cómo ser profesor de idiomas a partir de ahora? La sociedad evoluciona y los métodos de enseñanza se vuelven gradualmente obsoletos. Otro aspecto muy importante a investigar es cómo convertir al profesor en un imán de atracción, ¿cómo nos captan los medios? Son muchas las preguntas a desarrollar en el caso de trabajar con métodos y metodologías de enseñanza, sin embargo, a partir de esta investigación, estas son preguntas esenciales.

Este artículo argumenta que la forma de trabajar como puerta de entrada es un método estratégico de enseñanza, porque utiliza el magnetismo de los productos mediáticos, con el fin de captar la atención de los estudiantes, con el fin de entrar con conocimiento.

REFERÊNCIAS

- ALMEIDA, Anne. **Recreação: ludicidade como instrumento pedagógico**. Belo Horizonte/MG: Cooperativa do Fitness, 2009. Disponível em: <http://www.cdof.com.br/recrea22.htm>. Acesso em: 25 jun. 2016.
- BOLAÑOS, Roberto Gomez. (Escritor & Diretor). (1971). **“O Festival da Boa Vizinhança com Dona Edviges”**. E. SEGOVIANO. (Produtor), *El Chavo del 8*. Cidade do México/MX: Televisión Independiente de México. (Atual TELEVISA). Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=5WSSWIVUrek>. Acesso em 10 out. 2015.
- CARVALHO, Ana Amélia Amorin. **Materiais autênticos no ensino das línguas estrangeiras**. Revista Portuguesa de Educação, 1993, 6 (2), 117-124. Braga, Portugal. Disponível em: <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/518/1/1993,6%282%29,117-124%28AnaAmeliaAmorimCarvalho%29.pdf>. Acesso em: 04 jun. 2016.
- FERNANDEZ, Gretel; RINALDI, Simone. **Formação de professores de espanhol para crianças no Brasil: alguns caminhos possíveis**. Trabalho em Linguística Aplicada, Campinas, V.48, n. 2, p. 353-365, jul./dez. 2009.
- FILHO, M. N. S.; LIMA, N. S. **Abordagem comunicativa no processo de aquisição de Língua Inglesa**. Web-Revista sociodiaeto: Bach., Linc., Mestrado – Letras – UMES/Campo Grande, v. 2, nº 3, mar. 2013. Disponível em: <http://sociodiaeto.com.br/edicoes/14/01042013010917.pdf>. Acesso em: 04 jun. 2016.
- FISCHER, Rosa Maria Bueno. **O dispositivo pedagógico da mídia: educar na (e pela) TV**. Educação e Pesquisa. São Paulo; v.28, n.1, p. 151-162, jan./jun. 2002.
- LEFFA, Vilson J. **Metodologia do ensino de línguas**. In BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. Tópicos em linguística aplicada: O ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988. p. 211-236. Disponível em: http://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/Metodologia_ensino_linguas.pdf. Acesso em: 03 jun. 2016.
- PRADO, Lilian Santos de Godoy e GOMES, Ana Claudia Fernandes. **Representações simbólicas da sociedade: estudo do programa chaves**. Iniciação científica Cesumar - jan./jun. 2011, v. 13, n. 1, p. 45-52 - ISSN 1518-1243.
- SABOTA, Barbra R.; LEITE, Claudia R.V. Bertoso. **“O porco fala inglês?!”: a construção da percepção e do conceito de línguas por crianças da educação infantil**. Horizontes de Linguística Aplicada, ano 12, n.2, 2013. p. 83-104.
- SANTOS, Santa Marli Pires. **A ludicidade como ciência**. Petrópolis, RJ: Vozes, 2001.